

汉译波斯经典文库

دیوان حافظ

哈菲兹抒情诗全集

(下)

(波斯) 哈菲兹/著 邢秉顺/译



創于1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译波斯经典文库

دیوان حافظ

哈菲兹抒情诗全集

(上)

(波斯) 哈菲兹/著 邢秉顺/译



商务印书馆
The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

哈菲兹抒情诗全集：全2册/(波斯)哈菲兹著；
邢秉顺译. — 北京：商务印书馆，2017

(汉译波斯经典文库)

ISBN 978-7-100-12436-2

I. ①哈… II. ①哈…②邢… III. ①抒情诗—诗
集—伊朗—中世纪 IV. ①I373.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 177587 号

权利保留，侵权必究。

哈菲兹抒情诗全集

〔波斯〕哈菲兹 著

邢秉顺 译

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

北京市十月印刷有限公司印刷

ISBN 978-7-100-12436-2

2017 年 3 月第 1 版

开本 889×1194 1/32

2017 年 3 月北京第 1 次印刷

印张 36 1/2 插页 8

定价：158.00 元

目 录

二七六	0555
三〇一	0603
三二六	0648
三五—	0691
三七六	0741
四〇一	0791
四二六	0843
四五—	0888
四七六	0936
五〇一	0986
五二六	1040
五五一	1091
酒 歌	1129
颂 诗	1149

二七六

那不尽的绵绵心痛，
已使我的身体疲惫不堪；
那千缠百绕的愁绪，
已使我的心灵苦不堪言。

当对她妒忌的“蒸汽”
从我心底升腾到脑际，
我悲伤的眼泪即刻会流出，
犹如蒸汽升空又化作雨滴。

我的两只眼睛，
难忍观看我蜡黄的脸庞，
因而只有用我心头的血，
把它严严地覆盖上。

我把我的面容遮起，
也是为了把恶意者回避，
以免他看到我焦黄的脸，
幸灾乐祸暗中窃喜。

这万恶的时代，
尽管到处造乱，

但总是在我眼前，
装扮成新娘一般。

这世道从我的身上，
把一切都洗劫一空，
唯有对情人的爱，
深深扎根在我的心中。

当我欣喜的时刻，
苍天总是历数我的快乐；
如今他再也不去夸耀，
因为他给我的尽是折磨。

当我的朋友
对我都已经厌倦，
而我的敌手，
岂能对我慈善。

假如我不哭泣，
人们说我不需要你；
如果我倾诉怨气，
却说一派胡言乱语。

莫为苍天的无情而感伤，
因为伟大的真主，

定会敞开另一个大门，
才会把这个大门关上。

二七七

我对她说：“你犯了错误，
而又无法加以改正。”
她答：“有什么办法呢，
命运就是如此注定。”

我说：“你的面颊上
刻上了许多罪过的标记。”
她答：“这都是与生俱来
书写在我额前的笔迹。”

我说：“是你的敌手
令你落入今日不幸的境地。”
她答：“我的不幸
乃是命运带给我的。”

我说：“我的月亮啊，
你为何割断了对我的爱恋？”
她答：“因为苍天对我怀有恶意，
令我对一切感到厌倦。”

我说：“在此之前，
你曾常握快乐的玉盏。”
她答：“真正的快乐
只在最后一杯中曾出现。”^①

我说：“你该长寿，
为何匆匆离去？”
她答：“生命的期限短暂，
任何人也无能为力。”

我说：“现在还不该
是你匆促远游时刻。”
她答：“除非一种例外，
时间要求这样做。”

我说：“是什么原因，
使你远离哈菲兹身边。”
她答：“离哈菲兹越远，
才是我时时刻刻的企盼。”

二七八

啊，鹦鹉，我的鹦鹉！

^① 意指最后才阅尽人间沧桑。

你既然善于讲述爱情的秘密，
你可千万要牢记，
你的嘴里要把蜜糖垂滴。

愿你的头脑充满青春活力，
愿你的心永远欢乐无比，
因为你把情人的云鬓
描绘得十分俊俏美丽。

你用隐讳的语言，
同朋友们互通心曲；
为了让真主满意，
快揭开这个谜底！

清醒的命运啊，
请你用你杯中的甘露，
把我的面颊冲洗，
因为我充满了睡意。

这乐手演奏的，
是何等美妙的乐曲！
它使醉者和清醒者，
共同翩翩起舞。

萨吉把鸦片，

注入到美酒里；
朋友们饮后难以说清，
头落何处，头巾掉哪里。

亚历山大大国王，
未能把生命水获取；
要想得到生命泉，
不靠金钱和暴力。

尽管聪明智慧，
是世间万物的精髓，
而熟知炼金术的人，
在爱情面前也无能为力。

来吧，请听听
那苦恋者的境遇，
语言看来简单，
但却有深刻的含义。

中国妍丽的仕女，
成了我们信仰的劲敌；
真主啊，愿你开恩，
维护我的心灵和教义。

对那些修道士，

不要泄露酒的秘密；
与墙上的壁画，
不要探讨生命的真谛。

哈菲兹的抒情诗歌，
闻名遐迩于辽阔的疆域；
是曼苏尔王的旗帜，
使他得到了深情厚谊。

他对自己的臣民，
给予了无限的厚爱；
真主啊，你可要保佑他——
让灾祸从他身边远离！

二七九

节日来了，花季已结束，
朋友们正期待着美酒；
萨吉啊，观赏完那弯弯的明月，
看上一眼君主^①，再端上葡萄酒！

花季随着斋月过去，
我的心中几多沮丧；

① 君主喻情人。意指节日望月后再看一眼某人或某物，是一种吉祥的预兆。

而那些把斋的酒徒，
依然几杯芳醇入肠。

对这个世界别抱希望和幻想，
请问问那陶醉者的状况怎样；
那贾姆希德的神杯今何在，
他辉煌的往昔真的万古流芳？

我除了生命这枚钱币，
其他一无所有一贫如洗；
酒在哪里？为了你的风姿，
我要把这钱币抛给你——萨吉。

即便早餐时刻已过，又有何妨，
因为取而代之的是晨饮时光；
那些追逐情人的热恋者，
将用酒迎接开斋的时刻。

我担心在终审日，
教长手中的念珠
和纵酒人的长衫，
将有同样的结局。

我们的国家充满生机，
我们的国王宽宏大量，

愿真主保佑他——
免遭时代暗算和中伤。

国王啊，举杯畅饮吧，
让这盛宴伴着我的诗篇；
它会把你的宝石御杯，
点缀得更加璀璨耀眼。

既然宽厚仁慈不究过失，
是你伟大的风范和品行，
请对我们的心给予同情，
因为它卑微渺小无足轻重。

哈菲兹啊，当斋月结束时，
花季也将随之而去；
饮酒的日子已经错过，
只有抓住最后的时机！

二八〇

风啊，你不该拒绝
穿过情人的住地，
你该给苦恋的人们，
捎来她的一点信息。

玫瑰啊，由于心的渴望，
你盛开得娇媚艳丽，
你怎么能拒绝——
夜莺与你相约的好意。

既然你的宝石红唇，
犹如蜜糖的源泉，
那就尽情地说吧，
展示鸚鵡的甜言蜜语。

当你还是一弯新月时，
我就热恋了你；
如今你已成一轮圆月，
但愿你别把我回避。

这世界，这世上的一切，
如过眼云烟毫无价值；
一点微不足道的东西，
对知识人你何必吝惜。

诗人把你的崇高美德，
传播到世界各地；
对于旅途中的口粮^①，

① 指应得的报偿。

你该慷慨不该吝惜。

假如你期望
留下一个美誉，
你必须付出代价，
肯把金银舍弃。

哈菲兹啊，痛苦将烟消云散，
你会改变现有的境遇，
只是在情人走过的路上，
你不惜挥洒热泪如雨。

二八一

东风啊，请你从情人那里，
给我带来一缕香气！
我愁肠百结黯然神伤，
请给我带来心的慰藉！

东风啊，请用灵丹妙药，
解救我这颗荒芜的心；
朋友的寓所在哪里，
请指给我她的家门。

在目光的埋伏地点，

我同自己的心在拼搏；
请把她的蛾眉和秋波，
作为弓箭带给我。

颠沛流离断肠相思，
已经使我霜染双鬓；
风啊，请把高脚杯给我，
让我找回已逝的青春。

风啊，让那些拒酒的人们
也饮上两三杯品尝；
如果他们格格不入，
请即刻给我送上。

萨吉啊，今日的欢乐
不要推迟到明天；
或者你从命运的法典中，
能找到生命永恒的论点。

我的心已不能主宰自己，
因为昨夜哈菲兹说：
“东风啊，请你从情人那里，
给我带来一缕香气。”^①

① 这里意指心生妒忌。

二八二

风啊，从情人走过的大路上，
请给我吹来她的几丝芬芳，
快驱走我心中的痛苦，
让喜讯抚慰我的愁肠。

请你从情人的嘴里，
带来几句振奋的话语；
请从那神秘的世界，
带给我快乐的信息。

风啊，尽管有对手的妒忌，
请从恋人走过的路上，
吹来一点尘土做药剂，
以便把我溢血的眼睛治愈。

思维轻率头脑简单——
与勇敢的热恋者毫不相干；
风啊，那真正可爱的人在哪里？
请快把信息传送到我耳边！

为了使我的嗅觉
闻到你微风的芬芳，